

CENTRE DRAMATIQUE

Compagnie

Théâtre
Alibi

ITINERANT DE CORSE

DANSLA IN A
SOLITUDE **SULITÙDINA**
DES **CHAMPS** DI I **CAMPI**
DE **COTON** DI **CUTONU**

DE
BERNARD.MARIE KOLTÈS

MISE EN SCÈNE FRANÇOIS BERGOIN
TRADUCTION MARCU BIANCARELLI

AVEC PIERRE.LAURENT SANTELLI
XAVIER TAVERA

LUMIÈRE SYLVAIN BROSSARD

CRÉATION BILINGUE SURTITRÉE FRANÇAIS . CORSE

me



« C'est la rencontre d'un dealer et de son client au milieu des ténèbres d'un lieu sans nom, loin des hommes. Une rencontre presque surnaturelle où les peurs débordent et où les désirs s'entremêlent. Le Dealer tente de susciter le désir du Client qui lui crache son refus à la figure : c'est violent, drôle, ironique et dans ce combat où chacun des deux tente de défendre ce qui lui reste de dignité, de fierté et d'humain. »

Un deal est une transaction commerciale portant sur des valeurs prohibées ou strictement contrôlées, et qui se conclut, dans des espaces neutres, indéfinis, et non prévus à cet usage, entre pourvoyeurs et quémandeurs, par entente tacite, signes conventionnels ou conversation à double sens - dans le but de contourner les risques de trahison et d'escroquerie qu'une telle opération implique-, à n'importe quelle heure du jour ou de la nuit, indépendamment des heures d'ouverture réglementaires des lieux de commerce homologués, mais plutôt aux heures de fermeture de ceux-ci.

Un deal hè una transazzioni cumirciali chì porta annant'à valori pruibiti o cuntrullati di manera stretta, è chì si compii, in i spazii nèutri, indefiniti, è micca privisti pà stu fini, trà vindaroli è cheriaci, par via d'un' intesa muta, cenni cunvinziunali o cunvirsazioni à duppiu sensu – in u scopu di cuntornà i risichi di tradimentu o di scruccaria ch'idda cuntenu un' uparazioni simili – à n'importa chì ora di u ghjornu o di a notti, indipendentamenti di l'ori d'apertura arrigulati di i loca di u cumerciu umulugatu, ma piuttosto à l'ori di chjuditura di quisti qui.



« Dans la solitude des champs de coton » est l'histoire d'une rencontre entre deux êtres, entre deux natures, entre deux intimités qui se cherchent et finiront par se trouver dans la violence de l'affrontement corporel après avoir exploré toutes les pistes des découvertes réciproques qui peuvent se présenter. Koltès met en scène le jeu de l'offre et de la demande, quelles qu'elles soient, dans un langage flamboyant et âpre qui déroule toutes les subtilités du rapport de force s'établissant entre un dealer et son client.

Il y a entre ces deux personnalités qui se mesurent une véritable recherche de l'autre qui va bien plus loin que les péripéties d'une transaction furtive. Il y a là une manière de parade qui oscille entre une violence revendiquée et une tendresse qui se refuse. Toute la pièce tient en quelque sorte dans cette conception développée par le dealer :

«[...] Deux hommes qui se croisent n'ont pas d'autre choix que de se frapper, avec la violence de l'ennemi ou la douceur de la fraternité. »

« Le premier acte de l'hostilité, juste avant le coup, c'est la diplomatie, qui est le commerce du temps. Elle joue l'amour en l'absence de l'amour, le désir par répulsion. Mais c'est comme une forêt en flammes traversée par une rivière : l'eau et le feu se lèchent, mais l'eau est condamnée à noyer le feu, et le feu forcé de volatiliser l'eau. L'échange des mots ne sert qu'à gagner du temps avant l'échange des coups, parce que personne n'aime recevoir de coups et tout le monde aime gagner du temps. Selon la raison, il est des espèces qui ne devraient jamais, dans la solitude, se trouver face à face. Mais notre territoire est trop petit, les hommes trop nombreux, les incompatibilités trop fréquentes, les heures et les lieux obscurs et déserts trop innombrables pour qu'il y ait encore de la place pour la raison. »

Bernard-Marie Koltès, in Prologue.



Marco Biancarelli a traduit *Dans la solitude des champs de coton* en vue de la création bilingue produite par la Compagnie THEATRE ALIBI

« J'ai cherché, tant pour l'un que pour l'autre personnage, à maintenir le niveau littéraire d'origine, tout en intégrant une dimension orale qui permette de "dire" en corse. J'ai donc favorisé l'existant au dictionnaire, car sinon, personne ne comprendrait rien à ce qui se joue. Le texte de Koltès est réellement sublime, je ne regrette pas d'avoir fait ce travail. L'alchimie c'est qu'en corse ça fonctionne, à mon avis, à merveille. »

Marco Biancarelli

« Ùn seti micca quì pà u cumerciu. Vi strascineti piuttosto quì pà a circataghjera, è pà u latricciumu chì li veni appressu com'è a guerra dopu à i parleri. »

« Vous n'êtes pas ici pour le commerce. Plutôt traînez vous là pour la mendicité, et pour le vol qui lui succède, comme la guerre aux pourparlers. »

Vous connaissez peut-être notre attachement à l'oeuvre de Bernard-Marie Koltès...

Après 100 représentations sous chapiteau de Roberto Zucco, avec des acteurs professionnels et des amateurs (1999-2001), cette nouvelle création *Dans la solitude des champs de coton* sera bilingue français / corse.

Plus précisément, le dealer parlera en français et le client en corse.

Le surtitrage simultané concernera les deux langues.

Et c'est Marcu Biancarelli qui assure merveilleusement la traduction.

Au delà de l'écriture sublime de Koltès c'est bien la confrontation des deux langues sur le sujet qui m'intéresse. « Faire commerce »,

« Mais les sentiments ne s'échangent que contre leurs semblables : c'est un faux commerce avec de la fausse monnaie, un commerce de pauvre qui singe le commerce. »

Comment se comprendre, échanger, négocier quand, a priori, on ne parle pas la même langue. Quelles armes reste-il à notre disposition ?

C'est donc cette recherche qui me préoccupe et ce sera la direction de mon travail.

Cela passe bien évidemment par la confrontation des corps.

Fouiller deux langues afin qu'elles deviennent physiques, organiques.

Faire entendre un texte dense et pourtant instinctif, animal.

Pour réussir cette aventure, je m'entoure de deux acteurs d'exception :

Pierre-Laurent Santelli sera le client et Xavier Tavera le dealer.

La lumière sera l'oeuvre de Sylvain Brossard ; la vidéo, de Fabien Delisle.

François Bergoin - metteur en scène



DANSLA IN A
SOLITUDE SULITUDINA
DES CHAMPS DI I CAMPI
DE COTON DI CUTONU
DE BERNARD MARIE KOLTÈS

Une production de la compagnie Théâtre Alibi – Centre Dramatique Itinérant de Corse
Conventionnée par la Collectivité Territoriale de Corse et la Ville de Bastia et soutenue par le Conseil Général de la Haute-Corse
Et ses partenaires : Corsica Ferries, Corsefret Transport, Air Corsica, France Bleu RCFM, domaine Granajolo, Hôtel Central, Spim, Ozia

« Koltès, à st'ora è in quissu locu »

Bernard-Marie Koltès t'avìa a faccia d'un anghjulu, ma parlemu quì d'un anghjulu dannatu, chì morsi à quarant'un annu, purtatu da a prima buriana murtali di u SIDA. Cridia chì a so vita era senza intaressu, è ch'un cuntaia chè a so scrittura. Si dicia ch'iddu ùn avia fattu nudda di nutèvuli, ch'un c'era micca à paragonà u so parcursu à quiddu d'un Conrad, par esempiu, chì avia viaghjatu pà nutricia a so criazioni. Puri, ancu Koltès viaghjò, da l'Africa à l'America Latina, da u Nigeria à New-York. Sinsibili à a sotticundizioni storica di i neri, ni cacciò ciò ch'iddu chjamaia a so « pezza culuniali » : « Cumbattu d'un Neru è di Ghjacari » (1980). A brusgiò, dinò, a so vita, ma sempri com'è un omu in rivolta chì purtaia a so omossessualità cù curaghju in un mondu eterosessuali. Senza drizzà puri a bandera d'un cumunutarismu pazzu, è rimpruvarendu à l'autori chì mischiaiani l'intimu à a criazioni una mancanza di pudori.

A pezza chì no evuchemu subra fù un successu, ghjucata in Francia in 1983 pà più d'ottanta raprisintazioni, po' ripresa subito in Belgrada, Groningue, Londra, è ghjucata dinò in Alimania, in Austria, è ancu à New-York. Ciò chì ùn impidisti micca a critica, quantu volti, di musciassi feroci. In America, unu scrivisti in u Village Voice : « u teatru francesu ùn vali nudda, d'altrondi, ùn esisti mancu »... Pà un' altra pezza, « Quai Ouest », in 1986, i sintenzi funi crudeli, com'è in u Nouvel Observateur : « Hè billissimu à ascultà, ma surtиму da quì cù l'imprissioni chì tuttu st'affari ferma gratisi, retoricu in tuttu ». Ugni volta, Koltès ni sarà fertu, ma era forse u prezzu à pagà pà un autori chì purtaia una vera scrittura d'avanguardia, è un teatru in rumpera cù l'assurdu sacralizatu di a generazioni pricidenti. Po' l'accessu à i so scritti, hè vera, ferma difficiuli anc'avali, ugnunu ùn ci pò pratenda. L'attori Michel Piccoli, chì ghjucò par iddu, dissi à prupositu di « Cumbattu » : « Ùn aviu mai lettu un affari paghjesu, mentri i ripittizioni t'aviu una paura scema. Diciu : ùn capiscu nudda à u testu. Di tutta manera nimu ci capisciarà nudda. Dimu di 'ssi tuntii certi volti... »

Tuntia sì, è Piccoli meddu chè un altru a sapia, chì 'ssi certi volti u littori di i pezzi di Koltès pò avè l'imprissioni d'annigassi in i circunvuluzioni infiniti di u testu, u sensu ugni volta hè profundu, è u stilu, zippu è intricciulatu, hè infatti à u sirvizi di l'emuzioni. O di a crèscita di a tinsioni, com'è in a pezza « In a sulitùdina di i campi di cutonu », publicata in 1986. In 'ssa pezza, Koltès metti in scena dui parsunaghji, un dealer è u so clienti. U so cuntrastu cunsisti in tanti munuloghi longhi chì sprimini cù ghjjustezza una visioni di u tarritoriu, di u scambiu, chì facini veda ciò chì hè in ghjocu trà i nuzioni di cumerciu è di disideriu. I dui parsunaghji si misurani, si cunfrontani, si facini animali, ma circani d'ammanzassi in un raportu chì teni tantu da a diplomazia chè da l'intimizioni. Po' à u finali, in una frasa, si capisci chì a situazione discripta hè quissa chì lia dui entità prima di l'affruntamentu viulenti. U clienti, à un mumentu datu, hà puri induvinatu ciò chì s'annuncia, è ancu ci arreca una forma di difinizioni di u marcanti, sicondu Koltès : « Ùn seti micca quì pà u cumerciu. Vi strascineti piuttosto quì pà a circataghjera, è pà u latricciumu chì li veni appressu com'è a guerra dopu à i parleri. »

Duru d'accessu, emu dittu, ma magnificu è cuntruversatu. Hè cussì chì l'emu scupartu, à Koltès. Ed hè cussì ch'iddu devi firmà, nant'à l'altezzi scemi di u so talentu. »

Marcu Biancarelli – autore
In No Country / U bloggu di Marcu Biancarelli

DANS LA TN A
SOLITUDE SULITÙDINA
DES CHAMPS DI I CAMPI
DE COTON DI CUTONU
DE BERNARD.MARIE KOLTÈS

Koltès, ici et maintenant

Bernard-Marie Koltès avait le visage d'un ange, mais il était plus précisément un ange damné, qui mourut à quarante et un an, emporté par la première vague mortelle du SIDA. Il pensait que sa vie était sans intérêt, et que seule comptait son écriture. Il se disait qu'il n'avait rien fait d'exceptionnel, qu'il n'y avait pas à comparer son parcours avec celui d'un Conrad, par exemple, qui avait voyagé afin de nourrir son inspiration. Pourtant, Koltès aussi voyagea, de l'Afrique à l'Amérique Latine, du Nigéria à New-York. Sensible à la sujétion historique des noirs, il écrivit ce qu'il appelait sa « pièce coloniale » : « Combat de nègre et de chien » (1980). Il brula sa vie par les deux bouts, mais toujours en révolte. Face à la norme hétérosexuelle, il assumait son homosexualité avec courage, sans pour autant dresser le drapeau d'un communautarisme effréné, et reprochait aux auteurs qui mélangeaient l'intime à la création leur manque de pudeur.

La pièce que nous évoquons ci-dessus fut un succès, jouée en France en 1983 pour plus de quatre vingt représentations, puis reprise rapidement à Belgrade, Groningue, Londres, puis jouée en Allemagne, en Australie et également à New-York. Ce qui n'empêcha pas la critique d'être souvent très acerbe. Aux Etats-Unis, un critique du Village Voice écrivit : « Le théâtre français ne vaut rien, d'ailleurs, il n'existe pas... » Pour une autre de ses pièces « Quai Ouest » en 1986, les jugements furent également des plus cruels, comme dans le Nouvel Observateur : « C'est très beau à entendre, mais on en sort avec l'impression que le sens est gratuit, tout à fait rhétorique ». Chaque fois, Koltès en sera profondément blessé, mais là était sans doute le prix à payer pour un auteur qui portait avec lui une véritable écriture d'avant-garde, et un théâtre en rupture avec celui de l'absurde, totalement sacralisé par la génération précédente.

Il est vrai aussi que l'accès à son œuvre reste encore aujourd'hui assez difficile, tout le monde ne peut aisément l'aborder. L'acteur Michel Piccoli qui joua pour lui, a dit à propos de « Combat » : « Je n'avais jamais lu un texte pareil, durant les répétitions, j'avais une peur panique. Je me disais : je ne comprends rien à ce texte. D'ailleurs, personne n'y comprendra rien. On dit de ces absurdités des fois... »

Absurdité, oui, et Piccoli mieux que quiconque le savait. Certaines fois, le lecteur des pièces de Koltès peut avoir l'impression de se noyer dans les circonvolutions infinies du texte, de plus le sens est chaque fois profond, et le style, dense et alambiqué, est en fait au service de l'émotion ou de la tension croissante, comme dans la pièce « dans la solitude des champs de coton », publiée en 1986.

Dans cette pièce, Koltès met en scène deux personnages, un dealer et son client. Leurs dialogues sont de longs monologues qui disent avec justesse une vision du territoire, de l'échange, qui expriment ce qui est réellement en jeu à travers ces notions de commerce et de désir.

Les deux personnages s'affrontent, s'observent, révèlent leur instinct animal, mais cherchent à s'approprier dans un rapport qui tient autant de la diplomatie que de l'intimidation. Puis, à la fin, en une phrase, on comprend que la situation décrite est celle qui unit deux entités avant la violence de l'affrontement.

Le client, à un moment donné, a deviné ce qui s'annonce, et alors il nous livre une sorte de définition du marchand, à la manière sans doute de Koltès lui-même : « Vous n'êtes pas ici pour le commerce. Plutôt traînez vous là pour la mendicité, et pour le vol qui lui succède, comme la guerre aux pourparlers. ».

Difficile d'accès, avons-nous dit, mais aussi magnifique et controversé. C'est ainsi que nous avons découvert Bernard-Marie Koltès. Et c'est ainsi qu'il doit exister pour toujours, trônant sur les hauteurs vertigineuses de son talent pur.

Marco Biancarelli – auteur

In No Country / U bloggu di Marcu Biancarelli

Traduction Diane Egault

DANS LA SOLITUDE
SOLITUDINA
DES CHAMPS DE COTON
DE I CAMPI
DE COTON DI CUTONU
DE BERNARD MARIE KOLTÈS

Une production de la compagnie Théâtre Alibi – Centre Dramatique Itinérant de Corse

Conventiunée par la Collectivité Territoriale de Corse et la Ville de Bastia et soutenue par le Conseil Général de la Haute-Corse
Et ses partenaires : Corsica Ferries, Corsefret Transport, Air Corsica, France Bleu RCFM, domaine Granajolo, Hôtel Central, Spim, Ozia

Bernard-Marie Koltès (1948/1989) est un dramaturge français.

Il fait des études de scénographie au Théâtre National de Strasbourg.

Ses nombreux voyages, notamment en Amérique du Sud, en Afrique et à New York, vont être une grande source d'inspiration dans l'écriture de ses œuvres.

En 1977, il écrit et met en scène *La nuit juste avant les forêts* qui sera présentée au Festival Off d'Avignon la même année avec Yves Ferry dans l'unique rôle de la pièce. C'est son premier succès en France et en Europe.

En 1979 il écrit *Combat de nègre et de chiens*, mis en scène en 1983 par Patrice Chéreau qui deviendra son metteur en scène quasi attitré. Le succès est mondial. Il collabore à nouveau avec Patrice Chéreau en 1985 pour *Quai Ouest* et *Dans la solitude des champs de coton*.

En 1988, il écrit *Roberto Zucco*, la plus traduite de ses pièces.

En 1989, au retour d'un dernier voyage en Amérique Latine, il rentre à Paris où, à 41 ans, il meurt du sida le 15 avril. Il est enterré au cimetière Montmartre.

L'ensemble de son oeuvre a paru aux Éditions de Minuit.

Il reste le dramaturge français le plus joué dans le monde.



Marcu Biancarelli Natu à Blida (Algeria) in 1968.

Nouvelliste, poète, auteur de pièces de théâtre, romancier, directeur de revue culturelle, auteur de chroniques littéraires pour les journaux, essentiellement en langue corse mais aussi en langue française.

Il incarne la littérature corse moderne. Bilingue (il est professeur de corse dans un lycée du sud de la Corse), il écrit les réalités de la société corse contemporaine. Les thèmes de l'enfermement et de l'insularité sont une constante de l'univers romanesque de Marc.

Il est le promoteur d'une écriture de nouvelle génération et reste un pionnier en matière d'utilisation de la langue corse et des thématiques abordées.

Il a publié trois recueils de nouvelles bilingues, *San Ghjuvanni in Patmos* (2001) et *Prighjuneri* (2000), primés au Festival du Livre Insulaire d'Ouessant et *Stremu Miridianu* (2007) qui a reçu le Prix des lecteurs de Corse 2008.

Il est également l'auteur de deux recueils de poésie en langue corse avant de proposer en version originale, *51 Pegasi, astre virtuel* (2003), ainsi que de deux pièces de théâtre : *Bella Sterpa* (2004) et *Cuntruversa di Valdu Nieddu* (2006).

Il a dirigé de 1991 à 2005 la revue *A Pian' d'Avretu*.

Il a déjà publié *Prighjuneri* (2000), *San Ghjuvanni in Patmos* (2001), *51 Pegasi, astru virtuali* (2003), *Stremu Meridianu* (2007), *Murtoriu* (2009), *Vae Victis* (2010), *Cusmugrafia/Cosmographie* (2011).



DANSLA IN A
SOLITUDE SULITUDINA
DES CHAMPS DI I CAMPI
DECOTON DI CUTTONU
DE BERNARD.MARIE KOLTÈS



Xavier Tavera :

1989-1994 : Formation auprès de C. Abecassis, L. Ronconi, Y. Kokkos, P. Stein, N. Dufour, D.G. Gabily.

Depuis 1990 au théâtre avec C. Crozet, N. Dufour, C. Régy, D-G. Gabily (Avignon – In), N. Klotz, J. Carrol, J-F. Sivadier, M. Herbstmeyer, T. Reynaud ... depuis 2001 avec H. Colas (Purifiés - S. Kane, Hamlet – Shakespeare / Avignon -In, Le Livre d’Or de Jan - H. Colas / Avignon – In)

Pierre - Laurent Santelli :

Comédien, on l'a vu dans "Mafiosa", "Colomba", "Liberata", "Fin de Règne", "U Casalone" ; au théâtre, il joue dans de nombreuses pièces bilingues ou en langue corse. C'est aussi un militant écologiste actif ...



François Bergoin :

Acteur et metteur en scène de la compagnie depuis sa création. Formation auprès de René Simon, J.Savary, E.Barba, R. Penciulescu, B.Lewis (Actor's studio),...



Distribution :

Acteurs :

Pierre-Laurent Santelli : le client
Xavier Tavera : le dealer

Mise en scène et scénographie

François Bergoin

Lumière

Sylvain Brossard

Vidéo

Fabien Delisle

Traduction

Marco Biancarelli

Production :

compagnie THÉÂTRE ALIBI
Centre Dramatique Itinérant de Corse

Compagnie conventionnée par
la Collectivité Territoriale de Corse,
soutenue par la Ville de Bastia
et les entreprises insulaires :

Corsica Ferries,
Corsefret Transports,
Air Corsica,
Domaine de Granajolo,
France Bleu – RCFM
Spim,
Ozia

Renseignements / réservations : 04 95 39 01 65

compagnie.theatre.alibi@wanadoo.fr

www.theatrealibi.com

Avec le soutien indispensable de

